

YOKOSO

CHIBA NO GAKKOU HE

「ようこそ ちばの学校へ」

ภาษาไทย

タイ語

- ภาษาไทย -	- 日本語 -
【เริ่มต้น】 ผมชื่อโรเบิร์ต พ่อของผมเป็นชาวอเมริกัน ผมชอบชั่วโมงพลศึกษา เพราะว่าทำให้ผมได้มีโอกาสออกกำลังกายร่วมกับทุกคน ชั้นชื่อ เอนาลี อากิฮิเมะ พ่อและแม่ของชั้นเป็นชาวไต้หวัน ชั่วโมงเรียนที่ชั้นชอบคือดนตรี และที่ชอบมากที่สุดคือการได้ทำวงดนตรีและร้องเพลงร่วมกับทุกคน สวัสดีค่ะ ทุกคน ดิฉันชื่อ นากาจิมะ ยูอิ จากโรงเรียนประถมศึกษาคาทาคิยะได พวกเรามีความยินดีอย่างยิ่งที่จะต้อนรับการเดินทางมาของนักเรียนจากประเทศต่างๆ เพื่อที่จะเข้าเรียนในโรงเรียนของญี่ปุ่น ขนบธรรมเนียมและประเพณี ก็คงจะแตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ รวมถึงเนื้อหา และระบบการศึกษาก็คงจะแตกต่างด้วยเช่นกัน。 ดิฉันจะรู้สึกยินดี หากทุกคนได้ชมวีดีโอเทปนี้แล้ว มีความเข้าใจเกี่ยวกับโรงเรียนในญี่ปุ่นเพิ่มขึ้น ไม่มากก็น้อย	【オープニング】 ぼくの名前はロバートです。 お父さんはアメリカ人です。 僕は体育の授業が好きです。それは皆と運動したり出来るからです。 江徳暁媛（エノリ アキヒメ）です 私のお母さんとお父さんは台湾人です。 私の好きな授業は音楽です。みんなと一緒に歌ったり合奏することが大好きです。 みなさん こんにちは 勝田台小学校 中島 優衣です。 はるばる遠くの外国から日本にこられ、 私たち 日本の学校に編入されることを 心から歓迎いたします。 みなさんの国と 風俗や習慣も違うでしょう。 学校の教育制度や内容にも違いがあることでしょう。 このビデオを観て 日本の学校のことが 少しでもわかっていただけたら うれしいです。
【ระบบการศึกษา】 ที่ประเทศญี่ปุ่น เด็กๆจะเข้าเรียนเมื่อมีอายุ 6 ขวบบริบูรณ์ การศึกษาภาคบังคับนั้นแบ่งเป็น ระดับประถมศึกษา 6 ปี และระดับมัธยมศึกษาตอนต้น 3 ปี ภาคเรียนใหม่จะเริ่มต้นในเดือนเมษายน และจบการศึกษาในเดือนมีนาคม ในระหว่างนั้นจะมีวันหยุดช่วงฤดูร้อน วันหยุดช่วงฤดูหนาว และวันหยุดช่วงฤดูใบไม้ผลิ	【教育制度】 日本の国は 満6歳になると学校に入学します。 小学校6カ年 中学校3カ年が義務教育です。 4月に新年度が始まり、3月に修了します。 その間、夏休み、冬休み、春休みがあります。 夏休みは、7月下旬から8月いっぱいまで の約40日

วันหยุดช่วงฤดูร้อนจะเริ่มตั้งแต่ปลายเดือนกรกฎาคมจนถึงสิ้นเดือนสิงหาคมประมาณ 40 วัน วันหยุดช่วงฤดูหนาวจะเริ่มตั้งแต่เดือนธันวาคมจนถึงต้นเดือนมกราคมประมาณ 2 สัปดาห์ และวันหยุดช่วงฤดูใบไม้ผลิจะเริ่มตั้งแต่ปลายเดือนมีนาคมจนถึงต้นเดือนเมษายนเป็นเวลา 2 สัปดาห์ สำหรับโรงเรียนที่แบ่งเป็นสองภาคการศึกษาบางแห่งอาจกำหนดให้มีช่วงวันหยุดในฤดูใบไม้ผลิ โรงเรียนของญี่ปุ่นจะหยุดการเรียนการสอนทุกวันเสาร์และอาทิตย์ วิชาเรียนจะกำหนดไว้ตามตารางเรียนในแต่ละวัน การศึกษาภาคบังคับตลอดทั้ง 9 ปีนั้น จะไม่ต้องชำระค่าเล่าเรียน การวัดผลต่างๆที่ทางโรงเรียนจัดขึ้นนั้น จะไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใดๆ แต่ทว่า จะมีการเรียกเก็บค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในบางเรื่อง เช่น ค่าใช้จ่ายในการศึกษานอกสถานที่ ค่าอาหารกลางวัน หรือค่าตำราเรียน เป็นต้น นอกจากที่กล่าวมาแล้วนั้น ก็คงยังมีส่วนอื่นที่แตกต่างกับประเทศอื่น ๆ ซึ่งหลายๆคนก็อาจจะกังวล วีดีโอเทปม้วนนี้ได้ถูกจัดทำขึ้น เพื่อให้ทุกคนได้คลายความกังวลลง ในระหว่างที่ดูวีดีโอเทปนี้ กรุณาดูเอกสารฉบับแปลที่อยู่ในมือประกอบไปจนจบ 【หนึ่งวันที่โรงเรียน】 จากนี้จะขอแนะนำการใช้ชีวิตหนึ่งวันที่โรงเรียน โรงเรียนของเราจะเริ่มตอน 8 โมง ควรจะมาถึงโรงเรียนในช่วงเวลาระหว่าง 7 โมงครึ่งถึง 8 โมง “ทางไปโรงเรียน” คือ เส้นทางที่ใช้เดินทางไป-กลับระหว่างบ้านกับโรงเรียน ซึ่งทางโรงเรียนได้กำหนดเส้นทางที่ปลอดภัยไว้ให้แล้ว การเดินทางไป-กลับจะใช้เส้นทางที่กำหนด และเดินทางพร้อมกับเพื่อนที่อยู่บ้านใกล้กัน	冬休みは12月から1月のはじめの2週間くらい。 春休みは3月下旬から4月のはじめの2週間の休みがあります。 2期制をとっている学校の中には、数日の秋休みをとっている所もあります。 日本の学校では、毎週土曜日と日曜日がお休みです。 1日の日課は時間割で決まっています。 9カ年の義務教育の授業料は、無償です。 学校で行う発育測定は、無料です。 しかし、教材費、給食費、校外での学習費など、必要な実費は集金されます。 この他にも違うところがあって、とまどわれることもあるでしょう。 このビデオは、みなさんの心配を少しでもなくそうと考え、製作いたしました。 お手元の対訳表を参考にしながら、最後までご覧ください。 【学校の1日】 それでは、学校の1日の生活を紹介します。 わたしたちの学校は8時に始まります。 7時半～8時までの間に登校します。 通学路は、登下校するときの 家から学校までの道です。 安全な道が、学校で決められています。 近所の友達と一緒に 決まった道を通って、登下校します。
---	--

มาช่วยกันรักษากฎจราจรเพื่อการเดินทางอย่างปลอดภัยกันเถอะ ไม่ว่าโรงเรียนไหนๆ ก็จะต้องมีประตูโรงเรียน และที่ประตูโรงเรียนก็จะมีชื่อโรงเรียนเขียนติดไว้ การเดินทางไป-กลับโรงเรียน จะผ่านบริเวณประตูทุกวัน เวลาที่จะเข้าห้องเรียนจะใช้「บริเวณทางขึ้นลง」ที่「บริเวณทางขึ้นลง」จะมีที่วางรองเท้าของแต่ละคน เราจะถอดเปลี่ยนเป็นรองเท้าภายในที่นี่ แล้วจึงเข้าห้องเรียน มาลองดูรูปแบบที่ใช้ใส่มาโรงเรียนกัน เราจะติดป้ายชื่อและสวมหมวกสีเหลือง อุปกรณ์การเรียนจะใส่ไว้ในกระเป๋านักเรียน ชุดพลจะใส่ไว้ในกระเป๋าถือ มีโรงเรียนประถมหลายแห่งที่ให้ใส่ชุดไปรเวทได้ รองเท้าที่ใช้ จะเป็นรองเท้ากีฬา ไม่สวมรองเท้าแตะมาโรงเรียน โรงเรียนมัธยมต้นส่วนใหญ่จะให้ใส่รูปแบบนักเรียน และเนื่องจากแต่ละโรงเรียนได้มีการกำหนดรูปแบบนักเรียน กระดุม หรือเข็มกลัดเป็นของตัวเอง ดังนั้นกรุณาสอบถามไปทางโรงเรียน - การเตรียมตัวสำหรับการเรียน - - การส่งสมุดรายงาน - - การเที่ยวข้างนอก - - การเรียนด้วยตัวเองในตอนเช้า : การอ่านหนังสือในตอนเช้า - เมื่อพบอาจารย์ทุกคนจะกล่าวคำทักทายพร้อมเพรียงกัน โฮมรูมในตอนเช้า จะมีการตรวจสอบอนามัย และแจ้งกำหนดการของวัน ทุกๆ คนจะร้องเพลงเพื่อสร้างความรู้สึกลึกซึ้งขึ้นสำหรับการเริ่มต้นในเช้าวันใหม่ ฟังเรื่องต่าง ๆ จากเพื่อน ๆ และจากอาจารย์อย่างตั้งใจ	交通ルールを守って安全に登校しましょう。 どの学校にも校門があります。校門には、学校の名前が書いてあります。毎日、ここを通過して、登下校をします。教室に入るときには「昇降口」を使います。「昇降口」には、ひとりひとりに、靴入れがあります。ここで、うわばきにはきかえて教室に入ります。登下校の服装をみてみましょう。 黄色い帽子をかぶり、名札を付けます。学習道具は、ランドセルに入れます。体操服は、セカンドバッグに入れます。小学校では、私服の学校が多いです。靴は運動靴です。サンダルでは、通学しません。 中学校では、制服が多いようです。各学校で決まった制服やボタン、バッジがありますので、学校におたずねください。 —学習の準備— —連絡帳の提出— —外遊び— —朝自習：朝読書— 先生がお見えになったら、みんなで揃って挨拶をします。朝の会は、今日の予定の確認や健康観察をします。みんなで歌を歌って、朝のスタートを気持ちよくします。 先生や友達の話をよく聞きます。
--	--

แล้วก็จะทำความสนิทสนมคุ้นเคยกับอาจารย์ที่ใจดี และเพื่อนๆที่น่ารัก ซึ่งจะได้พบมากมาย 〔การเรียนรู้〕 เมื่อเริ่มเรียน ทุกคนจะตั้งใจฟังอาจารย์ การเรียนจะมีทั้งที่เรียนแบบเดี่ยว และเรียนแบบแบ่งเป็นกลุ่ม นอกจากนี้ยังมีการเรียนที่นักเรียนจะต้องไปค้นคว้าหาหนังสืออ้างอิงจากห้องสมุด ในบางวิชาอาจจะต้องย้ายไปเรียนที่ห้องเรียนพิเศษ อย่างเช่น วิชาดนตรี วิชาเขียนแบบ หรือ วิชาคหกรรม เป็นต้น จำนวนชั่วโมงเรียนและเวลากลับบ้านในแต่ละวัน ของแต่ละชั้นปีจะแตกต่างกันไป สำหรับนักเรียนชั้นประถม 6 ใน 1 วันจำนวนคาบเรียนจะกำหนดไว้ประมาณ 5 ~ 6 คาบ 1 คาบเรียนของโรงเรียนประถม จะมี 45 นาที อาจารย์ประจำชั้นของโรงเรียนประถมส่วนใหญ่ จะเป็นอาจารย์ผู้สอน ส่วนโรงเรียนมัธยมต้น อาจารย์จะเวียนกันสอนตามวิชา โรงเรียนชั้นมัธยมต้น 1 คาบเรียนจะมี 50 นาที ในชั่วโมงพลศึกษา จะไปเรียนในโรงยิมหรือที่สนามของโรงเรียน การเรียนวิชาพละ จะเปลี่ยนเป็นชุดพละเพื่อให้สะดวกต่อการเคลื่อนไหว การออกกำลังกาย จะเป็นที่นิยม เช่น ม้าข้าม บาร์เดี่ยว ยิมนาสติก เป็นต้น 〔เวลาพัก〕 เวลาพักระหว่างคาบ จะใช้เพื่อเตรียมตัวสำหรับวิชาเรียนถัดไป ในช่วงเวลานี้จะให้ทำธุระส่วนตัว เช่น เข้าห้องน้ำ ให้เรียบร้อย ช่วงเวลานี้จะไม่ใช้เวลารับประทานอาหารของว่าง	やさしい先生を中心に、親切な友達がたくさんいて、なかよくしてくれることでしょう。 〔学習〕 学習が始まります。先生の話をみんなでそろって聞きます。 数人でグループになることもあれば、一人で学習することもあります。 図書室などで参考書を探して学習するときもあります。 教科によっては、特別な教室に移動して学習することもあります。 音楽、図工、家庭科などです。 授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。 6年生では、1日だいたい5～6時限 1時限は、小学校は45分です。 小学校では、授業は担任の先生が中心になって指導します。 中学校では、教科ごとに先生が替わります。 中学校は、1時限50分です。 体育の時間は、校庭や体育館に行って学習します。 体育の学習は、動きやすい体操服に着替えます。 跳び箱、マット、鉄棒などの運動が盛んです。 〔休憩時間〕 休み時間は、次の学習準備をします。 トイレもこの時間にすませます。 しかし、スナックタイムはありません。
---	--

ในช่วงเวลาพักกลางวัน คามว่าง หรือช่วงพักที่ค่อนข้างนาน นักเรียนจะออกมาเล่นที่สนามโรงเรียนกันอย่างสนุกสนาน 〔อาหารของทางโรงเรียน〕 จะเป็นอาหารกลางวัน ทุกโรงเรียนจะจัดอาหารกลางวันให้ เมนูของทุกคนจะเหมือนกัน จะมีการแจ้งรายการอาหารของแต่ละเดือนให้ทราบก่อนล่วงหน้า กรุณาแจ้งหากเกิดกรณีที่เป็นภูมิแพ้หรือมีความเชื่อทางศาสนาทำให้ไม่สามารถรับประทานอาหารประเภทหนึ่งประเภทใดได้ นักเรียนจะช่วยกันตักและยกอาหารกับเพื่อนๆ นักเรียนที่เป็นเวรเสิร์ฟอาหาร จะสวมเสื้อคลุมสีขาว เวรเสิร์ฟอาหารจะผลัดกันในทุกสัปดาห์ ก่อนที่จะเริ่มรับประทานอาหารจะกล่าวคำว่า 「อิเทดาคิมัส」 รับประทานอาหารด้วยช้อนหรือตะเกียบ หากใช้ตะเกียบไม่ถนัด ให้แจ้งต่ออาจารย์ประจำชั้น เมื่อรับประทานอาหารเสร็จจะกล่าวคำว่า 「โกะจิโซซามะเดชิตะ」 หลังจากนั้นจะไปแปรงฟันและพักผ่อนตามอัธยาศัย 〔การทำความสะอาด〕 จะมีเวลาทำความสะอาด นักเรียนจะทำความสะอาดห้องเรียนร่วมกันทุกวัน และไม่เฉพาะแต่ห้องเรียนเท่านั้น สถานที่อื่นๆ ของโรงเรียน ทุกคนก็จะแบ่งหน้าที่กันทำความสะอาด 〔โฮมรูมก่อนกลับและการออกจากโรงเรียน〕 เมื่อการเรียนสิ้นสุดในแต่ละวันจะมีการโฮมรูมก่อนกลับ	昼休み・業間など 少し長い休み時間には、 校庭で元気よく遊びます。 〔給食〕 お昼になりました。 どの学校にも 給食があります。 みんな 同じメニューです。 献立は、月ごとに前もって知らせてくれます。 アレルギーや宗教上の理由で、食べてはいけない 食品がある場合は、お知らせください。 友達同士で 盛りつけをしたり運んだりします。 白衣を着ているのは、給食当番です。1 週間交代 で係をします。 食事の挨拶は、「いただきます。」で食べ始めます。 スプーンやお箸を使って食べます。 お箸が上手に使えないときは、担任の先生に相談 しましょう。 食べ終わったら、「ごちそうさまでした。」と挨拶 をします。 食事の後は、歯磨きをして休憩をします。 〔清掃〕 掃除の時間です。 自分たちの使っている教室を毎日掃除します。 教室だけでなく、学校の他の場所も みんなで分 担して綺麗にします。 〔帰りの会・下校〕 1 日の学習が終わると 帰りの会を行います。
--	--

อาจารย์จะพูดคุยเกี่ยวกับการเตรียมตัวของวันรุ่งขึ้น รวมถึงการพูดคุยระหว่างนักเรียนด้วยตนเอง ในช่วงโหมมก่อนกลับอาจารย์ประจำชั้นแต่ละคนจะเขียน สิ่ง ที่เกี่ยวกับวันพรุ่งนี้ลงในสมุดที่เรียกว่า 「สมุดรายงาน」 ผู้ปกครองทุกคนก็เช่นเดียวกัน หากมีเรื่องที่ต้องการติดต่อหรือปรึกษาครูณาเขียนลงใน 「สมุดรายงาน」 แล้วส่งให้อาจารย์ประจำชั้น กรณีที่หยุดเรียน มาสายหรือกลับก่อน ให้ส่งสมุดรายงาน แจ้งเหตุผลและวันที่ สำหรับกรณีเร่งด่วน จะแจ้งทางโทรศัพท์ก็ได้ ทางโรงเรียนขอความร่วมมือ ให้ผู้ปกครองมาด้วยในกรณีที่มาสาย หรือกลับก่อน และขอความร่วมมือ ไม่ให้นักเรียนเดินทางไป-กลับโรงเรียนคนเดียว นักเรียนกล่าว 「ชาโยนาระ」 ออลาอาจารย์และเพื่อนๆ เดินทางกลับเส้นทางเดียวกันกับตอนเช้า พร้อมกับเพื่อนๆ ที่อยู่ใกล้บ้าน เดินทางกลับอย่างระมัดระวัง เพื่อไม่ให้เกิดอุบัติเหตุ ไม่แหวะระหว่างทาง 〔กิจกรรมชมรม〕 หลังจากเลิก 「โหมมก่อนกลับ」 นักเรียนจะเข้าร่วมกิจกรรมชมรมหรือไม่นั้นแล้วแต่ความสมัครใจ โรงเรียนมีกิจกรรมชมรมทางด้านดนตรี เช่น ชมรมเครื่องเป่า ชมรมนักร้องประสานเสียง เป็นต้น กิจกรรมชมรมทางด้านกีฬา เช่น บาสเกตบอล ฟุตบอล เป็นต้น หากเป็นโรงเรียนมัธยมต้นก็จะมีชมรมอีกมากมาย ยกตัวอย่างเช่น วอลเลย์บอล เบสบอล เป็นต้น ทั้งยังมีการจัดการแข่งขันครั้งใหญ่ เช่น การแข่งขันประชันกับโรงเรียนอื่นๆ อีกด้วย	先生からあしたの準備のお話があります。 友達同士の連絡もあります。 私たちは帰りの会で、「連絡帳」というノートに 明日の連絡をかきます。 保護者の皆さんも、相談や連絡がある場合も この「連絡帳」に書いて担任の先生に提出してく ださい。 学校を休む場合や遅刻・早退する場合も 日時・理由を 必ず連絡帳でお知らせください。 急な場合は、電話でもかまいません。 遅刻・早退の場合は、保護者の方が一緒にお願い します。 ひとりで登校・下校することがないようにお願い します。 先生や友達に「さようなら」の挨拶を交わして帰 ります。 朝と同じ道を通って帰ります。近くの友達同士で 帰ります。 交通事故に遭わないように、気をつけて帰ります。 寄り道は、しません。 〔部活動〕 「帰りの会」のあと希望者によって、部活動をし ます。 吹奏楽部・合唱部などの音楽系の部活動。 バスケットボール・サッカーなどの運動系の部活 動があります。 中学校では、バレーボールや野球部などたくさん の部活動があります。 他の学校との対抗試合や大会もあります。
---	---

การแนะนำโรงเรียนในญี่ปุ่นยังไม่สิ้นสุดเพียงเท่านี้ ที่ญี่ปุ่น นอกจากทุกคนที่นี้แล้ว ก็ยังมีทั้งเพื่อน ๆ ที่มาจากประเทศอื่น ๆ ก่อนหน้านั้น และเพื่อน ๆ ที่กลับมาที่ญี่ปุ่นอีกมากมาย เมื่อทำความเข้าใจเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในโรงเรียนญี่ปุ่นดีแล้ว จะตั้งอกตั้งใจศึกษาเล่าเรียน ขอเชิญมาโดยไม่ต้องกังวล	これで日本の学校が全部紹介されたわけではありません。 日本には、みなさんより先に外国から来た友だち や、日本に帰ってきた友だちがたくさんいます。 もう、すっかり日本の学校生活になれて、一生懸命学習しています。 どうぞ、ご心配なく おいでください。
--	---